

EESTI KIRJANIKE LIIDU TÕLKIJATE SEKTSIOON, **KROONIKA 2012–2022**

ILONA MARTSON, TRIINU TAMM, HELI ALLIK

2012

5.4.2012 Tõlkijate sektsiooni asutamiskoosolek. Juhatusse valitakse Heli Allik, Krista Kaer, Kai Aareleid, Indrek Koff. Esimeheks Triinu Tamm.

25.5.2012 Teemaseminar tsitaatide tõlkimisest. Esinevad Triinu Pakk ja Eva Kolli. Seminar toimub Soome Instituudis Harju 1 Tallinnas.

7.6.2012 „Tõlgitud maailmad“: Peter Handke raamatu „Kirjaniku pärastlõuna“ tõlke esitlus. Kirjanikust ja tema loomingust vestlevad tõlkija Tiiu Relve ja Handke asjatundja Matthias Jost. Seminar toimub Kehrwiederi kohvikus Saiakang 2 Tallinnas.

14.6.2012 Teemaseminar nimede tõlkimisest. Ülar Ploom: „Nimede, nimetuste ja mõistete tõlkimise mõnesid aspekte“, Heli Allik: „Kõik saavad teenitud palga: nimede tõlkimisest Louis-Ferdinand Céline'i romaanis „Reis öö lõppu““. Seminar toimub Soome Instituudis.

1.10.2012 Teemaseminar tõlkija ja toimetaja rollidest ja vahekordadest. Esinevad Anu Saluäär, Krista Kaer ja Tiiu Kokla. Lisaks räägib Anne Lange Eesti tõlkeloo uurimisest. Seminar toimub Soome Instituudis.

17.10.2012 Emakeele koolituspäev: „Uued tuuled eesti keele õigekirjas ja teisi tõlkespetsiifilisi küsimusi“

Reili Argus: „Suur ja väike algustäht. Jutumärgid. Viimased reeglimuutused“.
Sirje Mäearu: „Mis on keeletarvitajale raske?“.

Krista Kerge: „Tõlkespetsiifilisi keeleprobleeme“.

Koolituspäev toimub koostöös Tallinna Ülikooli Kirjastusega ja leiab aset Tallinna Ülikooli Senati saalis Narva mnt 25.

4.12.2012 Teemaseminar sõjandusterminitest. Toomas Boltowsky ettekanne: „Ajalooline kirjutus ja selle tõlkimine“, lisaks räägib Tiit Aleksejev. Seminar toimub Soome Instituudis.

2013

18.1.2013 Teemaseminar. Merike Riives: „Ka autor pole eksimatu“, Tiiu Viirand toob oma pikaajalisest tõlkija- ja toimetajakogemusest näiteid kõikvõimalikest õpetlikest eksimustest. Seminar toimub Tallinna Ülikoolis ruumis M-648.

23.2.2013 Väljasõiduistung Tartusse. Murdekeele tõlkimisest kõnelevad Jaak Rähesoo ja Kersti Unt. Seminar toimub Eesti Kirjanike Liidu Tartu osakonna ruumides Vanemuise 19.

5.4.2013 Teemaseminar kõnekeele tõlkimisest. Olavi Teppan: „Argood ja idiolektid Burroughsi ja Welshi (ja võib-olla ka Vonneguti ja miks mitte Hammetti) näitel“; Heli Allik: „Céline ja suulise keele tõlkimine“. Lisaks tõlkijate sektsiooni esimest tegutsemisaastat kokkuvõttev koosolek. Seminar toimub Soome Instituudis.

10.5.2013 Teemaseminar teises suunas. Kogemusi eesti kirjanduse tõlkimisest prantsuse keelde jagab Antoine Chalvin ja soome keelde Jouko Vanhanen. Seminar toimub Eesti Kirjanduse Teabekeskuses Sulevimägi 2-5 Tallinnas.

30.9.2013 Rahvusvahelise tõlkijate päeva ehk püha Hieronymose päeva tähistamine. Piibli tõlkimisest ja oma piiblitõlke loost räägib isa Vello Salo. Seminar toimub Pirita kloostri Merivälja tee 18 Tallinnas.

15.11.2013 Kalle Kasemaa räägib araabia keelest ja Martti Kalda sanskriti keelest tõlkimisest. Seminar toimub Soome Instituudis.

6.12.2013 Teemaseminar roppustest ja vägisõnadest. Ettekannetega esinevad Veronika Einberg ja Mihkel Mõisnik. Seminar toimub Soome Instituudis.

2014

24.1.2014 Teemaseminar „Nõukogudeaegne kirjastamiselu ja tsensuuriküsimused“. Ettekandega esineb Lembit Liivak. Vestlusingis osalevad Maiga Varik ja Jüri Ojamaa, küsimusi esitab Triinu Tamm. Seminar toimub Soome Instituudis.

28.2.2014 Teemaseminar. Anne Lange peab ettekande „Tõlkimise õpetamisest: kes, kellele ja milleks“ ja Mariliin Vassenin „Tõlkimisest, metafoorselt“. Seminar toimub Soome Instituudis.

4.4.2014 Teemaseminar. Elin Sütiste: „Tõlkimise mõtestamisest kriitikas ja tõlkeloos“. Lisaks tõlkijate sektsiooni aastakoosolek, seejärel almanahhi „Tõlkija hääl“ esimese numbri esitlus, tutvustab Triinu Tamm. Seminar toimub Soome Instituudis.

7.5.2014 Kirjanduslik kolmapäev „Tõlkija hääl“. Mida teeb õigupoolest tõlkija, kui ta tõlgib? Küsimusele ei ole vastust, aga ega ta sellepärast kao. Valgust sellele üritavad omaenese naha ja näite varal heita Kultuurkapitali 2013. aasta tõlkeauhinna nominendid Veronika Einberg, Hendrik Lindepuu, Ilona Martson ja Leena Tomasberg. Vestlust juhib Heli Allik. Õhtu toimub kirjanike maja musta laega saalis Harju 1 Tallinnas.

16.5.2014 Teemaseminar. Sergei Stadnikov: „Vaarao maailmavalitsusterminoloogia kujunemisest 3.–2. aastatuhandel enne Kristust“. Seminar toimub Soome Instituudis.

25.–27.8.2014 Esimene suvekool Käsmus EKLi loomemajas

1. päev / 25.8

Kaido Floren: „Tõlkija töövõimaluste juriidilised aspektid“.

Eva Kolli: „Ülevaade tööturust“.

Vestlusring „Tõlkeettevõtluse võimalikkusest ja võimalustest“. Kogemusi jagavad Indrek Koff, Veronika Einberg, Marek Laane, Pille Kruus.

Rein Raud: „Tõlkimise võimalikkusest“.

2. päev / 26.8

Filosoofiapaneel I: Filosoofilise kirjanduse tõlkimisest sündinud tähelepanekuid jagavad Kaia Sisask, Jaan Pärnamäe, Anti Saar ja Margus Ott, modereerib Eik Hermann.

Filosoofiapaneel II: Vestlusringis Kaia Sisask, Jaan Pärnamäe, Anti Saar ja Margus Ott, vestlusringi juhib Eik Hermann.

Hasso Krull: „Anna mulle veel üks amps! Determinism ja possibilism“.

Kalju Kruusa: „Värsimõõtude ja -vormide keelelisest tingitusest ja tõlgitavusest“.

3. päev / 27.8

Anti Saar ja Leena Tomasberg: „Tõlkekirjandus / lõtk ja nikerdus. Georges Pereci tõlkimise näitel“.

Doris Kareva: „Täht-tähelt: *Stars into Letters*“.

Suvekool toimub kirjanike liidu tõlkijate sektsiooni ja Euroopa Komisjoni Eesti esinduse koostöös.

26.9.2014 Rahvusvahelise tõlkijate päeva ehk püha Hieronymuse päeva tähistamine. Heigo Soomani ettekanne „Mõistete tõlkimisest õigustekstides“. Lavakava „Kõigi maade lugejad, eralduge!“, koostajad ja esitajad Jan Kaus ja Indrek Koff. Üritus toimub musta laega saalis.

31.10.2014 Teemaseminar lastekirjanduse tõlkimisest. Helle Michelson räägib Asterixi-sarja raamatute eestindamisest ja Ilona Martson peab ettekande „Vene lastekirjanduse tõlkimine muutavas ajas: praktiku tähelepanekud“. Seminar toimub Soome Instituudis.

28.11.2014 Teemaseminar luuletólkest. Paul-Eerik Rummo: „Kuidas ma värsse väänan“; Märt Väljataga: „Luule tõlkimisest“. Seminar toimub Soome Instituudis.

2015

6.2.2015 Teemaseminar, kus räägivad Tiit Hennoste suulisest keelest ja netikeelest ning Mati Soomre huumori tõlkimisest. Seminar toimub Soome Instituudis.

6.3.2015 Teemaseminar Aasia kultuuridest. Alari Alliku ettekanne „Jaapani lühiluule tõlkimisest“, Märt Läänemets räägib hiina keelest tõlkimisest. Seminar toimub Soome Instituudis.

1.4.2015 Kirjanduslik kolmapäev „Maailma otsa ja tagasi“. Vestlusringis Kultuurkapitali tõlkeauhinna nominendid Veronika Einberg, Kalle Kasemaa, Märt Läänemets, Carolina Pihelgas, Lauri Saaber, Maiga Varik; vestlust juhib Triinu Tamm. Üritus toimub musta laega saalis.

10.4.2015 Tõlkijate sektsiooni aastakoosolek. Esimeheks valitakse Ilona Martson, juhatusse Heli Allik, Adam Cullen, Eva Kolli, Triinu Tamm. Seejärel vestlusringis piibli tõlkimisest Toomas Paul ja Tauno Ernits, vestlust suunab Triinu Tamm. Seminar toimub Soome Instituudis.

22.5.2015 Teemaseminar Charles Bukowski tõlkimisest. Üles astuvad Peeter Sauter: „Kas sõnadetagust saab tõlkida ja mis sõnade taga olla võib?“, Kaur Kender: „Kuidas ma tõlkisin Bukowskit“ ja Mihkel Mõisnik: „Kena puhas vananimene“. Seminar toimub Soome Instituudis.

8.–10.9.2015 Teine suvekool Käsmus

1. päev / 8.9 (kirjanike loomemaja rõdul)

Tõlkija ja terminoloog Tiia-Mai Vowles: „Kasulikud andmebaasid ja kust neid leida“.

Kalju Kruusa loeng: „Luuletõlkimine 2. Hiina, Jaapan“.

2. päev / 9.9 (Käsmu meremuuseumis)

Amar Annus: „Emotsioonide tõlkimine“.

Marju Lepajõe: „Inimolu viletsusest (taustaks Innocentius III teose ladina-keelne tõlge)“.

Janika Päll: „Fragmentide fragmendid: vaeviline tee vanakreeka kirjanduse terviktõlgeteni“.

Aaastaraamatu „Tõlkija hääl III“ esitlus: Triinu Tamm.

3. päev / 10.9 (Käsmu meremuuseumis)

Kaia Sisask: „Prantsuse kirjanduse mõju Noor-Eestile“ ja vestlusring Johannes Aaviku tõlgetest.

Anne Lange: „Tõlkimine omas ajas“, „oponendid“ Heli Allik ja Kaia Sisask.

Töötuba 1: „Dorian Gray portree“ tõlgete võrdlev analüüs, juhendab Anne Lange.

Töötuba 2: „Johannes Aaviku tõlked“, juhendab Kaia Sisask.

26.9.2015 Euroopa keeltepäeva tähistamine „Odysseus seilab jälle“. Rändnäitus „Odüsseia“ raamatutest Euroopa keeltes, muusikarännakud Chalice'ilt, kooliõpilaste veebiviktoriini autasustamine, ettekanded Janika Pällilt („Mis on „Odüsseia““) ja Hasso Krullilt („Kes koob müütilist kangast?“), kõlavad „Odüsseia“ lõigud ELi liikmesriikide keeltes, antakse kätte esimene Edvin ja Lembe Hiedeli nimeline toimetajaauhind Maiga Varikule. Päeva lõpetab Theatrumi lugemiskava „Odüsseia“ teemadel. Üritus toimub Kloostri Aidas Tallinnas Vene tänav 14 koostöös Euroopa Komisjoni Eesti esindusega.

9.10.2015 Rahvusvahelise tõlkijate päeva ehk püha Hieronymuse päeva tähistamine. EMTA lavakunstkooli 27. lennu üliõpilased esitavad Anu Lambi juhendamisel lavakava „Sõnad, sõnad, sõnad“. Etendus põhineb Andrus Saareste, August Gailiti ja Valdur Mikita tekstidel. Üritus toimub kirjanike maja musta laega saalis.

13.11.2015 Teemaseminar Eesti ilukirjanduse tõlkimisest inglise ja itaalia keelde. Adam Cullen: „Mis on nimes ehk nimede tõlgitavus ja tõlkimatus ilukirjanduses“; Daniele Monticelli: „Liikudes tõlkes keelte ja kultuuride vahel: isiklikud kogemused eesti-italia suunal“. Seminar toimub Soome Instituudis.

4.12.2015 Teemaseminar „Kuidas tõlkida aktsenti?“. Indrek Koff loeb soojenduseks Raymond Queneau „Stiiliharjutusi“. Järgneb vestlusring, milles osalevad Aet Varik, Krista Kaer, Ilona Martson ja Veronika Einberg. Juttu tuleb iiri, šoti, hiina, jaapani, ukraina ja kaukaaslaste aktsendi leiutamisest koos konkreetsete näidetega. Seminar toimub Soome Instituudis.

2016

12.2.2016 Koolituspäev „Imeline emakeel“. Kogutud küsimustele vastab Argo Mund. Koolitus toimub Eesti Keele Instituudis Roosikrantsi 6 Tallinnas.

2.3.2016 Kirjanduslik kolmapäev „Parimad tõlked 2015“. Sõna saavad eesti Kultuurkapitali tõlkeauhinna nominendid Lauri Eesmaa, Krista Kaer, Maarja Kangro, Kalle Kasemaa, Triin Tael, Daniele Monticelli ja Hannu Oittinen, õhtut juhib Kersti Unt. Üritus toimub musta laega saalis.

11.3.2016 Teemaseminar koostöös Eesti Draamateatriga: „Vennad Karamazovid ja tõlgete vananemine“. Peeter Torop: „Tõlgete vananemisest „Vendade Karamazovite“ tõlkimise ja tõlgendamise taustal“; Anne Lange ja Hendrik Toompere vestlus; romaani „Vennad Karamazovid“ uustõlke esitlus. Seminar toimub Eesti Draamateatri maalisaalis koostöös Eesti Draamateatriga.

22.4.2016 Tõlkijate sektsiooni aastakoosolek ja tegevusaasta kokkuvõte. Teemaseminar eesti kirjanduse retseptsioonist, räägivad Piret Saluri Soome ja Triinu Tamm Prantsusmaa näitel. Seminar toimub Eesti Keele Instituudis.

19.5.2016 Kevadväljasõit Tartusse: „Shakespeare 400“. Peeter Volkonski loeng Shakespeare'i näidendite tõlkimisest. Järgneb „Othello“ ühiskülustus Vanemuises. Seminari esimene osa toimub Eesti Kirjanike Liidu Tartu osakonna ruumides Vanemuise 19.

26.–28.8.2016 Kolmas suvekool „Tõlkides ennast ja teisi“ Pärnumaal Vango puhketalus

1. päev / 26.8

Maima Grinberga: „Ülevaade eesti tõlkekirjanduse avaldamisest ja selle retseptsioonist Lätis“.

Contra: „Läti autorite raske tee Eestisse“.

2. päev / 27.8

Katre Talviste: „Originaali ja lugeja küsimus erinevates enesetõlkimise olukordades“.

Mari Laan: „Patio oma õue peal ehk valikuid reaalse tõlkimisel“.

Indrek Koff: „Kodustava tõlkimise erijuhtumist ehk Jean-Pierre Minaudier' „Grammatikapoesia“ tõlkimisest“.

Kalju Kruusa: „Värsisüsteemide ja luulevormide keelelisest tingitusest ja tõlgitavusest Hiina luule ja nende eestinduste näitel“.

3. päev / 28.8

Igor Kotjuh: „Enesetõlkimise võimalusi“.

Vestlusring kodustamise võtetest Andrus Kivirähki romaani „Mees, kes teadis ussisõnu“ inglise, prantsuse ja vene tõlgetes: Aet Varik, Triinu Tamm ja Ilona Martson.

29.9.2016 Rahvusvahelise tõlkijate päeva ehk püha Hieronymuse päeva tähistamine. Margus Tabor vestab hiiumurdelisi lugusid, antakse üle auhind Lembe ja Edvin Hiedeli nimelise toimetajaauhinna laureaadile Triin Kaalepile. Koostaja Heli Allik esitleb aastaraamatut „Tõlkija hääl IV“. Üritus toimub Vanalinna Muusikamajas.

15.10.2016 Seminaripäev „Teater ja tõlge“

Anu Lamp: „Tõlkimisest kõneleja pilgu läbi“.

Tõnu Õnnepalu: „Sõnade ilmutamine: lavapoesia õppetunnid“.

Anne Lange: „Teatrile tõlkimise võlud ja valud – omal nahal kogetud“.

Maarja Kangro ja Villu Kanguri vestlus: „Kuidas tekst lauldavaks tõlkida“.

Margus Alver: „(Depressiivsete väike)linnade piiriülesest ümberkujundamisest ja üle riigipiiri toimetamisest, näitekirjanik ees, lavastaja järel“.

Hele-Riin Karja: „Viipekeelse teatritõlke sünd ja tõlke esitamise võimalused“.

Kärt Mikli: „Kirjeldustõlge teatris“.

„Tõlke tee lavale“: tõlke- ja teatripraktikute Ülev Aaloe, Garmen Tabori, Taago Tubina ja Mihkel Seederi vestlus.

Üritus toimub Eesti Draamateatri maalisaalis koostöös Eesti Teatri Agentuuri ja Eesti Draamateatriga.

18.11.2016 Teemaseminar. Adam Cullen: „Enesetõlkimine. Mitmeisiksuse hädad ja rõõmud“. Seminar toimub Soome Instituudis.

2017

27.1.2017 Teemaseminar. Anu Lamp: „Shakespeare'i tõlkimine – võimatu missioon?“; Märt Väljataga: „Olevik ja minevik kõrvallauses ja siirdkõnes“. Seminar toimub Soome Instituudis Harju 1.

3.2.2017 Esimest korda antakse välja Eesti Kultuurkapitali mõttekirjanduse tõlkeauhind. Selle sündmuse tähistamiseks vestlevad žürii liikmed Märt Väljataga ja Anne Lange nominentide Marek Laane, Heete Sahkai ja Triinu Pakuga. Üritus toimub musta laega saalis.

10.2.2017 Peeter Pälli „Väike praktiline emakeelekoolitus“. Seminar toimub Eesti Keele Instituudis Roosikrantsi 6 Tallinnas.

10.3.2017 Teemaseminar. Peeter Torop: „Kuidas aitab ekraniseering kirjanduse tõlkimist mõista“; Paul-Eerik Rummo: „Kohtumised Ibseniga“. Seminar toimub musta laega saalis.

22.3.2017 Kirjanduslik kolmapäev „Parimad ilukirjanduse tõlked 2016“. Sõna saavad Eesti Kultuurkapitali tõlkeauhinna nominendid Heli Allik, Riina Jesmin, Ene Mäe ja Sigrid Tooming. Öhtut juhib Toomas Kall. Üritus toimub musta laega saalis.

7.4.2017 Tõlkijate sektsiooni aastakoosolek ja tegevusaasta kokkuvõte. Üritus toimub kirjanike liidu Faatumis toas Harju 1 Tallinnas.

19.5.2017 Kevadväljasõit Mutikule Jaan Kaplinski juurde. Matk Tilleoru matkarajal.

25.–27.8.2017 Neljas tõlkijate suvekool „Tõlkekriitika võimalused ja võimatused“ Männiku metsatalus Viljandimaal

1. päev / 25.8

Elin Sütiste: „Tõlkija peab ehk eesti tõlkepoetika 20. sajandil“.

Kalju Kruusa: „Hiina luule eestindamisest ja lugeja tagasisidest“.

2. päev / 26.8

Daniele Monticelli: „Kultuurispetsiifilisus ja kultuurikontaktid Lennart Meri „Hõbevalge“ tõlke varal itaalia keelde“.

Aare Pily: „Kuidas läbipaistev paistab? Tõlkijapoeetikast“.

Ene-Reet Soovik: „Hübriidsete postkoloniaalsete tekstide tõlkimisest“.

3. päev / 27.8

Lauri Laanisto: „Teaduse nihkumine läbi aja: tõlkides Darwinit ja teisi vanu teadlasi.“

Vestlusring tõlkekriitikast – kutsutud Pille-Riin Larm, Heli Allik, modereerib Ilona Martson.

30.9.2017 Rahvusvahelise tõlkijate päeva ehk püha Hieronymuse päeva tähistamine. Marju Lepajõe peab ettekande pühast Hieronymusest, antakse üle 2017. aasta Lembe ja Edvin Hiedeli nimeline toimetajaauhind laureaadile Anu Saluäärele. Heli Allik esitleb tõlkijate sektsiooni aastaraamatu „Tõlkija hääl“ V numbrit. Üritus toimub musta laega saalis.

26.10.2017 Teemaseminar. Carolina Pihelgas: „Loovus ja viga. Praktilisi näiteid luule tõlkimisest“; Hasso Krull: „Kust tuleb tõlge? Wiedemannist Widmannini, Baudelaire’ist Bukowskini“. Seminar toimub Soome Instituudis.

15.12.2017 Teemaseminar. Maarja Kangro: „Eksklusiivne ja rahvalik“ (ettekannete ooperi tõlkimisest); Lea Pild: „Tõlge kui interioriseerimine: Friedebert Tuglas Aleksei Tolstoi romaani „Peeter Esimene“ tõlkijana“. Seminar toimub musta laega saalis.

2018

12.1.2018 Teemaseminar. Klaarika Kaldjärv: „Kirjandus ja tõlge, teooria ja praktika – millest rääkida ja millest vaikida?“ Seminar toimub musta laega saalis.

2.2.2018 Teemaseminar. Krisztina Lengyel Tóth: „Eesti kirjandus Ungaris – nähtamatu nähtus või subkultuur?“ Seminar toimub musta laega saalis.

28.2.2018 Kirjanduslik kolmapäev kultuurkapitali tõlkenominentidega. Sõna saavad ilukirjandustõlke auhinna nominendid Ants Paikre, Paul-Eerik Rummo, Veiko Belials, Ilona Martson, Kai Aareleid. Vestlusõhtut juhivad Peeter Helme. Musta laega saalis.

21.3.2018 Kirjanduslik kolmapäev kultuurkapitali tõlkenominentidega. Sõna saavad mõttekirjandustõlke auhinna nominendid Kaia Sisask, Indrek Rohtmets, Tiit Kuuskmäe ja Anti Saar. Vestlusõhtut juhivad Margus Vihalem, Jaak Kangilaski ja Linda Kaljundi.

6.4.2018 Tõlkijate sektsiooni aastakoosolek ja teemaseminar. Esimeheks valitakse aastakoosolekul tagasi Ilona Martson, juhatusse Heli Allik, Eva Kolli, Jüri Kolk, Triinu Tamm.

Marju Taukari ettekanne „Arvutipõhised meetodid tõlkimisprotsessi uurimisel ja mõned võimalikud seletused tõlkija valikutele“.

19.5.2018 Kevadine väljasõit Elvasse, kus toimub üritus „Kohtumine Kajar Pruuliga”. Toimumiskoht: Elva Raamatukogu.

25.–26.8.2018 Viies suvekool Koolimäe puhkekeskuses

1. päev / 25.8

Madli Lippur: „Stiili tõlkimise võimalusest ja võimalikkusest Marguerite Durasi loomingu eestikeelsete tõlgete põhjal“.

Maria-Kristiina Lotman: „Kultuurikoodi tõlkimine Brodski ja Mandelštami luules“.

Kalju Kruusa: „Kas, ja kui, siis millal ja miks tasuks luulet mõõduliselt tõlkida?“.

2. päev / 26.8

Peeter Volkonski: „Nareki Grigori „Nutulaulude“ poetika tõlkimise võimalikkusest“.

Kai Aareleid: „Kui tõlkijat tõlgitakse“.

Matk Viru rabas.

30.9.2018 Rahvusvahelise tõlkijate päeva ehk püha Hieronymuse päeva tähistamine. Esimest korda antakse üle August Sanga nimeline tõkeluule auhind, laureaat on Järvi Kokla. Samuti antakse üle Lembe ja Edvin Hiedeli nimeline toimetajaauhind Linda Targole. Heli Allik esitleb Eesti Kirjanike Liidu tõlkijate sektsiooni aastaraamatu „Tõlkija hääl“ VI numbrit. Üritus toimub Tartu Kirjanduse Majas Vanemuise 19.

30.10.2018 Teemaseminar. Tanel Lepsoo: „Emantsipeerunud tõlkija“. Seminar toimub Faatumi toas.

2.11.2018 Katrin Kern: „Väike praktiline emakeelekoolitus“. Koolitus toimub musta laega saalis.

2019

18.1.2019 Teemaseminar „Murdekeelse luule tõlkimine murdekeelde“. Esinevad hiidlane ja August Sanga luuletõlke auhinna esimene laureaat Järvi Kokla ning võrokene ja kirjanik Jan Rahman. Seminar toimub Soome Instituudis.

20.2.2019 Kirjanduslik kolmapäev kultuurkapitali ilukirjandusliku tõlke nominentide Riina Jesmini, Triinu Paku (osaleb virtuaalselt), Üllar Petersoni, Leena Tomasbergi, Peeter Volkonski ja Märt Väljatagaga. Õhtut juhib Kerti Tergem. Üritus toimub musta laega saalis.

20.3.2019 Kirjanduslik kolmapäev: kultuurkapitali tõlkežüriide nominentide ja laureaatide õhtu „Topelt tähenduslikuks tõlgitud maailmad“. Esinevad Guntars Godinš, Miriam McIlpatrick-Ksenofontov, Marina Tervonen, Aet Varik ja Toomas Rosin. Õhtut juhib Ilona Martson. Üritus toimub musta laega saalis.

15.–16.5.2019 Väljasõiduistung Hiiumaale. Kohtumised Hiiu saare tõlkijatega: Riina Jesmin, Ene Mäe, René Tendermann, Piret Saluri, Tiiu Relve, Triinu Tamm.

31.8–1.9.2019 Kuues suvekool Taevaskoja puhkekeskuses

1. päev / 31.8

Kristiina Ross: „Tõlkimine ja aeg“ (Michel de Montaigne'i ja Blaise Pascali tõlkija pilguga).

Mathura: „Tõlkija maakaart ja stratosfäär“.

Kalju Kruusa: „Kas eesti keeles jagub riime hiina luule tõlkimiseks?“

2. päev / 1.9

Toomas Kall: „Tõlkija(te) võitlus paratamatute koomikakadudega Gogoli jpt näitel“.

Kalle Kasemaa: „Uku Masing tõlkijana“.

Matk Taevaskojalt Kiidjärvele.

30.9.2019 Rahvusvahelise tõlkijate päeva ja püha Hieronymuse päeva tähistamine. Avasõnad tõlkijate sektsiooni esimees Ilona Martson. Antakse üle Lembe ja Edvin Hiedeli nimeline toimetajaauhind ja August Sanga nimeline luuletõlke auhind. Sõna saavad Hiedelite žürii esimees Anu Saluäär, Sanga žürii esimees Kruusa Kalju ja laureaadid Asta Põldmäe ja Hendrik Lindepuu. Aastaraamatu „Tõlkija hääl VII“ esitlus, värsket numbrit tutvustab koostaja Heli Allik. Üritus toimub musta laega saalis.

22.11.2019 Tõlkijate sektsiooni aastakoosolek ja teemaseminar „Kuidas elab tõlkija?“. Ilona Martson: aastaaruanne 2018. Ingrid Velbaum: „Teateid vennasvabariikide tõlkijate elust“; Triinu Tamm: „Kuidas elab tõlkija 2019: kokkuvõtted ankeetküsitlustest“.

2020

24.1.2020 Teemaseminar. Ülo Siirak: „Vana-Rooma: obstsöönsuse tõlkimine Catulluse näitel“; Ivo Volt: „Vana-Kreeka: obstsöönsuste tõlkimine ja kultuurikontekst“.

15.–25.2.2020 Esimene tõlkelaager Käsmus EKLi loomemajas. Kümne päeva jooksul tõlgivad tegevõlkijad oma poolleiolevaid töid, konsulteerivad õhtuti omavahel ja matkavad Käsmu metsas. Esimese tõlkelaagri osalejad: Ilona Martson, Veronika Einberg, Leelo Märjamaa, Eva Kolli, Jüri Kolk, Sigrid Tooming, Marju Randlane, Jaan Pärnamäe.

4.3.2020 Kirjanduslik kolmapäev kultuurkapitali mõttekirjandustõlke auhinna nominentidega. Üles astuvad Kalle Kasemaa, Kristjan Haljak, Laurits Leedjärv ja Martti Kalda. Modereerib Tiiu Hallap.

6.6.2020 Kevadväljasõit – Laelatu-Puhtu. Teejuhid Hendrik Relve ja Kalevi Kull.

29.–30.8.2020 Seitsmes suvekool Taevaskoja puhkekeskuses

1. päev / 29.8

Maria Esko: „Kelle tõlge? Kuulsad tsitaadid Antoine de Saint-Exupéry raamatus „Väike prints““.

Mirjam Parve: „Lewis Carrolli raamatu „Alice Imedemaal“ eesti tõlked läbi aegade“.

Tõnu Tender: „Mõnest nõukogude vangla ja vangilaagri keelendi pruukimisest eesti keeles“.

Margus Ott: „Uut morfoloogiat. Tuleviku ajad eesti keeles“.

2. päev / 30.8

Ilona Martson: „Kuidas tõlkida kadunud subkultuuri: Varlam Šalamov ja Stalini-aja vangilaagrite keel“.

Sirje Kupp-Sazonov: „Kas mehed ja naised tõlgivad erinevalt? Aleksei Tolstoi jutustuse „Kuldvõtmeke ehk Buratino seiklused“ nelja eestinduse näitel“.

Matk Taevaskojalt Kiidjärvele.

30.9.2020 Rahvusvahelise tõlkijate päeva ja püha Hieronymuse päeva tähistamine. Huvilistele ekskursioon Tartu Ülikooli kunstimuuseumis. Ilona Martson: avasõnad. Carolina Pihelgas ja Neeme Näripä: ettekanne „Sappho tõlkimisest“. Lembe ja Edvin Hiedeli nimelise toimetajaauhinna ja August Sanga nimelise luuletõlke auhinna üleandmine, sõna võtavad žüriide esimehed (asendaja) Ann Siiman ja Hendrik Lindepuu, samuti laureaadid Kajar Pruul ja Carolina Pihelgas. „Tõlkija hääl VIII“ esitlus Heli Allik. Üritus toimub Tartu Ülikooli kunstimuuseumis Ülikooli 18.

2021

1.–14.3.2021 Teine tõlkelaager Kääsmus EKLi loomemajas. Osalejad: Ann Alari, Veronika Einberg, Marju Randlane, Jaan Pärnamäe, Eva Kolli, Leelo Märjamaa, Ilona Martson.

6.6.2021 Kevadväljasõit Kütiorgu Leelo Lauritsa juurde. Matk Kütioru matkarajal.

21.–22.8.2021 Kaheksas suvekool Viinistu hotellis

1 päev / 21.8

Anna Verschik: „Kuidas ära tunda ja kuidas tõlkida mitmekeelsust?“.

Kaia Sisask, Ülo Siirak: „Lingvistilis-literatuurne *ménage à trois* (keelelis-kirjanduslik kolmikabieli) kui väljakutse tõlkijale Pariisi üliõpilasžargooni näitel François Rabelais’ „Pantagrueli“ 6. peatükis“.

Maris Saagpakk: „Mitmekeelsuse tõlkimise erinevad viisid Georg Julius von Schultz-Bertrami „Briefe eines baltischen Idealisten an seine Mutteri“ (1934) eestikeelses tõlkes „Balti idealisti kirjad emale“ (Ilmar Vene 2004)“.

Anne Lange: „Mitmekeelne Tammsaare“.

Alari Allik: „Taimed ja linnud vanemas jaapani kirjanduses“.

Jalutuskäik Viinistul, Kätlin Kaldmaa koduõue külastus.

2. päev / 22.8

Reili Argus: „Keeletoimetamisest Eestis“.

Vestlusring sõnastikureformi ja ÕSi teemadel, osalevad Peeter Päll, Hille Saluäär, Külli Habicht ja Reili Argus.

Viinistu kunstimuseumi külastus soovijatele.

Matk Ajakivi-Pikanõmme õpperajal Juminda poolsaarel.

Suvekool toimub tõlkijate sektsiooni ja teadusprojekti „Tõlkimine ajaloos: Eesti 1850–2010: tekstid, tegijad, institutsioonid, praktikad“ (vt ka <https://translationinhistory.tlu.ee>) koostöös.

30.9.2021 Rahvusvahelise tõlkijate päeva ehk püha Hieronymuse päeva tähistamine. Huvilistele giidiga ekskursioon. Aktuse sissejuhatus: Ilona Martson, päevakohane sõnavõtt: Andrus Kivirähk. Antakse üle Lembe ja Edvin Hiedeli nimeline toimetajaauhind Mart Oravale ja August Sanga nimeline luuletõlkeauhind Märt Väljatagale, sõna saavad žüriide esimehed ja laureaadid. Väga värske „Tõlkija hääl IX“ esitlus: Heli Allik. Üritus toimub Vene muuseumis Pikk 29a Tallinnas.

2022

8.2.2022 Tõlkijate sektsiooni aastakoosolek ja 10. tegutsemisaasta tähistamine. Kirjanike liidu esimehe Tiit Aleksejevi tervituskõne. Aastaruanne, esimehe ja juhatuse valimine: esimeheks valitakse tagasi Ilona Martson, juhatusse Heli Allik, Leelo Märjamaa, Malle Talvet, Triinu Tamm. Film „10 aastat tõlkijate sektsiooni“ (Ako Allik ja Nikita Duško (VÜÜN Productions), Heli Allik). Ettekanded tõlkijate sektsiooni loomisest ja erinevatest ettevõtmistest: Triinu Tamm, Ilona Martson, Maria Esko ja Jan Kaus (kirja teel). Üritus toimub musta laega saalis.

18.2.2022 Lastekirjanduse tõlkimise seminar.

Kerti Tergem: „Kui leopard osutub lõviks. Lokaliseerimisest nii- ja naapidi“.

Piret Pääsuke: „Nimede tõlkimisest“.

Tiina Kattel: „Helide ja hääliitsuste eestindamine“.

Mari Klein: „Tõlgitud lasteraamatud keeleteoimetaja vaatevinklist“.

Anne Kõrge: „Kuidas valitakse välja Paabeli Torni laureaadid“.

Vestlusring „Lastekirjanduse tõlkimise võlu ja valu“. Juhatab Ilona Martson.

Seminar toimub koostöös kirjastusega Päike ja Pilv Eesti Lastekirjanduse Kes-
kuses Pikk 73 Tallinn.

9.–19.4.2022 Kolmas tõkelaager Käsmus. Osalejad Ilona Martson, Eva Kolli,
Jüri Kolk, Veronika Einberg, Jaan Pärnamäe, Askur Alas, Leelo Märjamaa.

27.–28.8.2022 Üheksas suvekool Tulivee puhkekeskuses

1. päev / 27.8

Kaia Sisask: „Balzaci ja teiste prantsuse 19. sajandi realistide tee Eesti Vabarii-
gist sotsrealismi tingimustesse“.

Daniele Monticelli: „Pioneer, trikster või aktivist? Cipollino seiklused sõjajärg-
sest Itaaliast läbi Nõukogude Eesti Euromaidani Ukrainani“.

Külliki Steinberg: „„Mats sööb mohmak-mohmak“ ehk Marta Sillaotsa argi-
päeva poeetika“.

Alari Allik: „Kōbō Abe „Luitenaine“ ja „Neljas jääaeg“ Agu Sisaski tõlkes“.

2. päev / 28.8

Kristiina Ross: „Eesti kantseleikeele võimalikkusest 17. sajandil“.

Suvekool toimub tõlkijate sektsiooni ja teadusprojekti „Tõlkimine ajaloos: Eesti
1850–2010: tekstid, tegijad, institutsioonid, praktikad“ (vt ka <https://translationhistory.tlu.ee>) koostöös.